



**Elementos de discusión y debate**

*Con la solicitud de "elementos de discusión y debate" se pretende ir más allá de la mera formalidad de la evaluación y hacer de esta actividad un acto académico de más peso. Así, si el/la evaluador/a lo considera, le solicitamos que introduzca elementos de discusión que permitan prolongar el debate, que sirvan para puntear una lectura crítica de los textos que publicamos y ayudar a su discusión.*

Este es un texto singular que no calza con la estructura y forma de un artículo académico "tipo". El artículo es efectivamente una reflexión autobiográfica sobre esa trayectoria de cómo el autor se convirtió en un sociólogo. No obstante, no se limita a eso puesto que intercala una discusión acerca de las vicisitudes del lenguaje en que se lee, escribe y piensa, y las consecuencias sobre cómo se interpreta la realidad y se traduce. El sociólogo es un constante traductor de textos y contextos y despliega su conocimiento como autor de textos. Por suerte, dado que éste es uno de los énfasis del trabajo, el lenguaje utilizado por el autor en cuestión es de muy buena factura, diría que hasta infrecuente entre la chata jerga que domina el vocabulario de los sociólogos. Este doble registro del artículo, autobiográfico pero en paralelo con un análisis sobre la traducción, las fronteras entre lenguas y una apuesta firme por la importancia de escribir en las lenguas "locales" es su fuerte, pero también su debilidad. Es que en el texto se hacen afirmaciones contundentes que no están suficientemente respaldadas por argumentos.

Una sobre el giro lingüístico ("tuvo efectos devastadores sobre todos aquellos que se dejaron seducir por aquellas sirenas..."). Es curiosa su crítica al giro lingüístico cuando buena parte de su texto está evidenciando justamente como no podemos escapar de él; pero no pueden escapar de él ni autores ni actores, ni los de abajo ni los de arriba, ni los científicos ni los legos, ni los villeros porteños ni los bourgeois franceses. El giro lingüístico es bien democrático y nos determina a todos.

Otro sobre las cosas de las que se puede hablar en cada lengua ("la lengua en la que se escribe determina también el campo de problemas dentro del que se piensa..."). ¿Cuál es el alcance de esta afirmación? ¿Por qué no se puede escribir sobre las clases populares en inglés? ¿Por qué no se podrá escribir sobre el sistema de castas de la India en español? ¿Por qué no podrán escribir sobre los centauros argentinos en urdu o hindi? ¿O sobre la revolución francesa en ruso?